

## 中国百种优秀学术期刊中英双语版在美首发

3月31日--4月5日,《中国学术期刊(光盘版)》电子杂志社有限公司、同方知网(美国)技术有限公司(CNKI Inc.)、山西同方知网数字出版技术有限公司于西雅图举办的2016美国亚洲研究协会(AAS)年会上,首次通过中国知网,向全世界正式发布和展示了该电子杂志社与《经济研究》、《东北亚论坛》、《心理学报》、《中国针灸》等130多个中国优秀学术期刊合作编辑出版的《中国精品学术期刊双语出版数据库》(JTP),受到了来自56个国家和地区的数千名国际学者的热烈关注。



图1 同方股份集团副总裁、同方知网本部总经理王明亮先生致欢迎词

电子杂志社副社长、JTP项目负责人肖宏编审在演示产品时介绍,中英文双语对照出版的学术期刊是一种中英文对照方式出版的网络

学术期刊，与中文期刊基本上同步出版，每篇文章均可分别以全文、段落、句子、词语 4 种方式，选择阅读其英文、中文，或中英文对照版本，并可链接阅读双语对照的词语和典故，支持国际学者边做研究、边学中文、边理解中国文化。作为双语期刊的汇编数据库，JTP 提供了中英文两种检索工具、知识体系导航、引文关联、热点推送、期刊评价、作者评价和等多种大数据分析功能，并可与中国知网（CNKI）及各种国际数据库进行资源整合、相互联通，对全球各类学校、研究机构、企业、医院、政府和广大学者和学生，构成了聚焦中国、通观世界的国际化研究与学习平台。



图 2 中国学术期刊电子杂志社副社长肖宏在会上发言

肖宏还介绍，每一个双语期刊都是在国际学术期刊引证分析和全球学者深入调研的基础上选择出来的优秀中文学术期刊。翻译工作由

电子杂志社与山西同方知网共同投资组建的翻译中心担任。该中心的 2000 多名翻译作者是来自中、美、英数十个著名大学的各学科专家，既有学科研究背景，又有中英文翻译经验，加之规范、严谨的质量管理体系，保证了学术文献翻译质量的专业水准。



图 3 双语期刊社代表亲切合影

哈佛大学燕京图书馆馆长、著名文献学专家郑炯文博士认为，哈佛大学很多院系有中国研究项目，参与研究的上千名学者中懂中文的不多，而且有 3000 多学生正在学中文，JTP 的出版意义重大。持有同样观点的加州大学伯克利分校图书馆副馆长、著名语言学专家周欣平博士、美国 Georgetown 大学的语言学副教授 Philip Kafalas 博士、美国 EASTVIEW 公司副总裁、翻译出版专家 ROBERT 等认为，以中英文两种版本同时出版的期刊，符合国际学术规范；JTP 英文版的语言水平基本达到了英文出版要求，可以得到美国学界和学术图书馆的认可。斯坦福大学东亚图书馆馆长、著名中国学专家杨继东博士认为，

美国的大学有很多独立的专业图书馆，缺乏系统介绍中国学术进展的英文资料，JTP 将使中国学术期刊走进更多的专业学术圈，把中国学术推向世界。美国中医、古典中医图书翻译专家 Dan Tennenbaum 先生，兴奋地看到《中国针灸》、《针刺研究》、《中国中药杂志》等一批双语中医药学术期刊，认为这些期刊将对在美执业的中医大有帮助。

发布会上，同方知网海外分公司总经理柯春晓介绍，中国知网是中国文化“走出去”的排头兵，1998 年以来，中国知网已经落地全球 50 多个国家和地区，整体地实现了中国学术期刊等知识文化资源的国际传播。双语出版是在 CNKI 近 20 年国际发行的基础上，推进我国学术期刊全面国际化的一项国家级文化“走出去”重大工程，公司每年将投资 4000 万元，2015 年得到了国家文化产业发展专项资金的重点资助。为此，本次发布活动公司组织了部分学术期刊负责人参加，希望办刊者更多好地接地气，更多、更直接地了解国际读者的需求，站在全面提升我国学界学术、社会、政策、文化国际影响力的高度，更加清晰地制定学术期刊的国际化发展战略。《东北亚论坛》、《东南亚研究》、《人口学刊》等双语期刊的主编在会议期间与国际学者进行了深入交流。他们表示，双语出版工程对中国学术期刊的国际化非常重要，去年开始试出版以来已经初见成效，《东北亚论坛》双语版约到了美国前副国务卿库珀先生的重要论文，《东南亚研究》双语版得到了美国《国家利益》等国际业界的高度评价。

CNKI Inc. 总经理张晓茹女士在发布会上表示，中国知网在北美有合作近 20 年的美国代理公司 EASTVIEW，这次在旧金山设立子公司，

主要任务是促进我国出版界与国际学术组织的合作，将对国际市场需求的深入调研，系统地反馈给双语期刊出版单位，促进我国学术期刊全面走向世界。



图4 AAS 展会现场